

Pour une communication inclusive en français dans le domaine de l'ergothérapie

Christina Lamontagne, Nathalie Cyr, Claire-Jehanne Dubouloz Wilner, et Josée Séguin

© CAOT 2022
Article reuse guidelines:
sagepub.com/journals-permissions
www.cjotrc.com



Dans un contexte canadien, les communications officielles sont souvent écrites simultanément en anglais et en français. Traditionnellement dans la langue française, le masculin générique désignait « une universalité de fait, voire une certaine neutralité, mais ce n'est plus le cas » (Université de Montréal, 2019, p. 3). Certaines recherches démontrent que le masculin générique implique des biais cognitifs et renforce les stéréotypes de genre (p. ex. Gygax *et al.*, 2019). Le Bureau de la traduction recommande alors « d'éliminer autant que possible les marques de genre » quand on s'adresse à des personnes dont on ne le connaît pas, à des personnes non binaires, ou à un groupe diversifié (Gouvernement du Canada, 2021). Au Canada, « [u]ne personne sur 300 âgée de 15 ans et plus est transgenre ou non binaire » (Statistiques Canada, 2022). Il est donc important d'avancer vers une communication inclusive en français pour combattre les préjugés implicites du sexisme et de la transphobie.

Dans cet éditorial, nous explorerons l'importance de la communication inclusive en français dans le domaine de l'ergothérapie, les implications pour la traduction et l'utilisation des formulations épécènes en ergothérapie, tel que vécu par les pairs réviseurs du livre *L'ergothérapie axée sur les relations collaboratives pour promouvoir la participation occupationnelle* (Egan et Restall, 2022). Nous utiliserons le terme *communication inclusive* afin de signifier la communication écrite, orale et visuelle (p. ex. CDEC de Québec, 2020; Université du Québec, 2022). Afin d'illustrer les différences, le Tableau 1 démontre les procédés syntaxiques communs dans la grammaire française et des exemples pratiques en ergothérapie.

Tableau 1.
Exemples de procédés syntaxiques.

Procédés syntaxiques (Université de Montréal, 2019)	Exemples
Masculin générique	Étudiants en ergothérapie
Doublet	Étudiants et étudiantes en ergothérapie
Forme tronquée	Étudiant(e)s en ergothérapie Étudiant.e.s en ergothérapie
Formulation neutre ou épécène	Personnes étudiantes en ergothérapie

L'importance du langage inclusif en français dans le domaine de l'ergothérapie

Le *Référentiel de compétences pour les ergothérapeutes au Canada* (Association canadienne des organismes de réglementation en ergothérapie [ACORE] *et al.*, 2021) souligne que les ergothérapeutes doivent « [a]juster les communications en réponse aux déséquilibres de pouvoir » (p. 15) et « [p]romouvoir des comportements antioppressifs et des relations *culturellement plus sécuritaires* et inclusives » (p. 17). De plus, une nouvelle prise de position sur l'équité et la justice est en cours d'élaboration par l'Association canadienne des ergothérapeutes (ACE), l'Association canadienne des programmes universitaires en ergothérapie (ACPUE), l'ACORE, l'Alliance canadienne professionnelle en ergothérapie (PAC) et la Fondation canadienne d'ergothérapie (FCE; ACE *et al.*, 2022). Le but de cette prise de position est « de nommer et de corriger les oppressions systémiques et entrelacées qui conduisent à des inégalités dans les systèmes de santé, sociaux et économiques, dans la mesure où elles concernent la communauté des ergothérapeutes et peuvent être mises en œuvre par [cette dernière] » (ACE *et al.*, 2022). L'ébauche de cette prise de position inclut la création de lignes directrices pour un langage inclusif et non normatif.

Dans l'élaboration du livre récent en anglais de *L'ergothérapie axée sur les relations collaboratives pour promouvoir la participation occupationnelle*, les corédactrices Egan et Restall (2022) et l'équipe d'auteurs et d'autrices ont consciemment choisi un langage affirmatif et anti-oppressif. En tant que pairs réviseurs du livre français, un travail d'équipe a assuré que la traduction en français reflète aussi un langage inclusif. Lorsque le masculin générique ou un doublet était utilisé, une suggestion de reformulation épécène était discutée et, quand possible, intégrée dans le texte traduit. La reformulation épécène ne pouvait pas toujours traduire l'idée originale ou occasionnait une trop grande lourdeur du texte. De plus, le groupe national de consultation en français discutait et proposait la traduction des termes clés en ergothérapie.

Implications pour la traduction

La traduction française d'un texte rédigé en anglais implique des nuances supplémentaires puisque « la langue anglaise est

structurellement moins genrée que la française » (Philippe, 2019, p. 273). À ce jour, la plupart des outils de traduction automatique en ligne gratuits utilisent la règle grammaticale du masculin générique et ne suggèrent pas de reformulations pour une communication inclusive. L'idéal est d'utiliser une formulation épïcène dès le départ, au lieu de réviser un texte écrit au masculin générique (Delisle et Fiola, 2013). Un autre point à souligner est celui d'inclure dans la mesure du possible le genre des personnes mentionnées dans le texte lors de l'envoi à un service de traduction (Nations Unis, 2018) afin de pouvoir utiliser le genre grammatical approprié si une formulation épïcène n'est pas possible. Par exemple, si le texte mentionne *an occupational therapist assistant*, il serait préférable d'indiquer le pronom et la préférence de conjugaison de cette personne pour savoir si le français serait « un assistant de l'ergothérapeute » ou « une assistante de l'ergothérapeute ». Si le contexte désigne le rôle plus généralement, il serait préférable d'utiliser le doublet, par exemple « un assistant ou une assistante de l'ergothérapeute » ou « une assistante ou un assistant de l'ergothérapeute ».

Lors de la traduction anglaise d'un texte rédigé en français et qui utilise une formulation épïcène, les termes et les tournures de phrase créeront un style d'écriture linguistiquement inadapté. Par exemple, dans le Tableau 1, une traduction littérale de « personne étudiante » deviendrait *student person* (au lieu de *student*). De ce fait, la communication inclusive en français peut être parfois plus lourde, et souvent plus longue qu'en anglais.

Comment utiliser des formulations épïcènes dans le domaine de l'ergothérapie

Dupuis Brouillette *et al.* (2021) suggèrent trois pistes pour rendre l'écriture inclusive : le choix de mot, l'accord des mots et le choix de phrases. Cette structure est empruntée pour vous fournir des exemples concrets de formulations épïcènes dans le domaine de l'ergothérapie.

Choix de mots

Le choix de mots implique, dans la mesure du possible, de sélectionner des noms épïcènes. « Ergothérapeute » est déjà un nom épïcène, c'est-à-dire que le nom ne s'accorde pas différemment au masculin qu'au féminin. L'Office québécois de la langue française offre une liste de termes épïcènes ou neutres (Gouvernement du Québec, 2019), tels que l'utilisation de « camarade » (au lieu de « ami, amie »), de « chef » (au lieu de « dirigeant, dirigeante ») et de « membre du personnel » (au lieu de « travailleur, travailleuse »). Il est important de noter que cette liste ne provient pas du domaine de l'ergothérapie et qu'il faut porter prudence à son utilisation. Par exemple, cette liste suggère l'utilisation de « spécialiste » au lieu de « professionnel, professionnelle » (Gouvernement du Québec, 2019), toutefois l'utilisation du terme « spécialiste » n'est pas permis par les ordres professionnels d'ergothérapie du Canada (p. ex.

Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario, 2017; Ordre des ergothérapeutes du Québec, 2017). Le terme *health professional* dans *L'ergothérapie axée sur les relations collaboratives pour promouvoir la participation occupationnelle* (Egan et Restall, 2022) a été traduit par « prestataire de soins de santé ». Une mise à jour du lexique de l'ACE (Association canadienne des ergothérapeutes, 2022) fournit au lectorat des suggestions de noms épïcènes.

Accord des mots

Dupuis Brouillette *et al.* (2021) décrivent l'accord des adjectifs et de verbes et proposent de choisir un adjectif ou un verbe qui reste invariable, par exemple, « apte » (au lieu de « compétent, compétente »). Selon les pairs réviseurs, il serait avantageux d'aller plus loin et tenir compte des articles. Par exemple, le lectorat est invité à réfléchir si « l'ergothérapeute » ou « des ergothérapeutes » peut être utilisé au lieu de « un ou une ergothérapeute ».

Formulation de la phrase

Il est parfois nécessaire d'aller au-delà du choix de noms, d'adjectifs, de verbes et d'articles pour reformuler la phrase. Selon notre expérience de la révision du livre, la reformulation de phrase était souvent le plus grand défi. Trois reformulations se sont avérées utiles :

- remplacer un adjectif par un nom commun : « faire preuve de créativité » (au lieu de « être créatif ou créative »), « avoir une expertise » (au lieu de « être expert ou experte »);
- utiliser une voix active : « on encourage les ergothérapeutes » (au lieu de « les ergothérapeutes sont encouragés et encouragés »); et
- remplacer un titre par un nom collectif : « de la direction » (au lieu de « du directeur ou de la directrice »).

Conclusion

La présence de formulations épïcènes dans le domaine de l'ergothérapie au Canada est très récente. La première exposition aux formulations épïcènes engendrera peut-être une lecture plus lente, mais nous espérons que le lectorat s'habituerait et que la communication reprendra son rythme habituel, tel que décrit par Gyax et Gesto (2017).

Cet éditorial fournit plusieurs exemples concrets de formulations épïcènes dans le domaine de l'ergothérapie. Tous les membres de la profession d'ergothérapie, que ce soit en pratique clinique, en enseignement, en recherche, dans les organisations professionnelles ou dans le gouvernement, sont invités à réfléchir à leur choix de mots et les préjugés potentiels qui y sont sous-entendus. Plusieurs ressources sont disponibles, incluant le lexique de l'ACE (ACE, 2022), afin de rendre la communication en français plus inclusive.

Christina Lamontagne, Erg. Aut. (Ont.)
*Gestionnaire du développement professionnel, Association
 canadienne des ergothérapeutes, Ontario, Canada*

Nathalie Cyr, B.Sc. Ergothérapie, Erg.
*Ergothérapeute et superviseure de stages, CISSS de
 l'Outaouais, Hôpital de Gatineau, Québec, Canada*

Claire-Jehanne Dubouloz Wilner, PhD, FCAOT
Professeure émérite, Université d'Ottawa, Ontario, Canada

Josée Séguin, Erg. Aut. (Ont.)
*Directrice des programmes des transfert des connaissances,
 Association canadienne des ergothérapeutes, Ontario, Canada*

Remerciements

Nous tenons à remercier Mary Egan, Gayle Restall et le groupe national de consultation en français pour leur collaboration lors de la révision du livre en français (Egan et Restall, 2022).

Références

- Association canadienne des ergothérapeutes (2022). *Lexique de l'ACE*. https://www.caot.ca/site/pd/lexicon?language=fr_FR&nav=sidebar.
- Association canadienne des ergothérapeutes, Association canadienne des programmes universitaires en ergothérapie, Association canadienne des organismes de réglementation en ergothérapie, Alliance canadienne professionnelle en ergothérapie et Fondation canadienne d'ergothérapie (2022). *Towards justice: Equity and accountability in occupational therapy (National joint position statement)* [Document en préparation].
- Association canadienne des organismes de réglementation en ergothérapie, Association canadienne des programmes universitaires en ergothérapie et Association canadienne des ergothérapeutes (2021). *Référentiel de compétences pour les ergothérapeutes au Canada/Competencies for Occupational Therapists in Canada*. https://acotro-acore.org/sites/default/files/uploads/ot_competency_document_fr_hires.pdf.
- CDEC de Québec (2020). *Communication inclusive : mode d'emploi*. <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/4159841>.
- Delisle, J., et M. A. Fiola (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3e éd.). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dupuis Brouillette, M., & St-Jean, C., et K. Numès (2021). Rédaction épiciène et écriture inclusive (Éditorial). *Revue Canadienne des Jeunes Chercheurs en Éducation*, 12(1), 1–5.
- Egan, M., et G. Restall (2022). *L'ergothérapie axée sur les relations collaboratives pour promouvoir la participation occupationnelle*. Association canadienne des ergothérapeutes.
- Gouvernement du Canada (2021, 11 août). *Écriture inclusive : correspondance (Recommandation linguistique du Bureau de la traduction)*. <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/écriture-inclusive-correspondance>.
- Gouvernement du Québec (2019, 5 novembre). Liste de termes épiciènes ou neutres. *Office québécois de la langue française*. https://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=5465.
- Gygax, P., et N. Gesto (2007). Féminisation et lourdeur de texte. *L'Année psychologique*, 107(2), 239–255. https://www.persee.fr/doc/psy_0003-5033_2007_num_107_2_30996. doi:10.4074/S0003503307002059
- Gygax, P. M., Schoenhals, L., Lévy, A., & Luethold, P., et U. Gabriel (2019). Exploring the onset of a male-biased interpretation of masculine generics among French speaking kindergarten children. *Frontiers in Psychology*, 10, 1225. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.01225>
- Nations Unis (2018, 4 août). *Orientations pour un langage inclusif en français*. <https://www.un.org/fr/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>.
- Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario (2017, novembre). *Normes d'utilisation du titre*. https://www.coto.org/docs/default-source/default-document-library/normes-d-utilisation-du-titre-2017.pdf?sfvrsn=a9cb9155_0.
- Ordre des ergothérapeutes du Québec (2017, 24 mai). *Tenue des dossiers en ergothérapie*. <https://www.oeq.org/publications/documents-professionnels/la-tenue-des-dossiers-en-ergotherapie/23-identification-signature-et-titre.html>.
- Philippe, I. (2019). Le sexe, le genre et la plume ou Du masculin-féminin à l'épiciène. *Cliniques méditerranéennes*, 100(2), 273–287. <https://doi.org/10.3917/cm.100.0273>
- Statistiques Canada (2022, 27 avril). Le Canada est le premier pays à produire des données sur les personnes transgenres et les personnes non binaires à l'aide du recensement. <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220427/dq220427b-fra.htm>.
- Université de Montréal (2019, novembre). Inclusion: Guide d'écriture pour toutes et tous. *Bureau de valorisation de la langue française et de la Francophonie*. https://français.umontreal.ca/fileadmin/francophonie/documents/Guide_de_redaction_inclusive/UdeM_Guide-écriture-inclusive.pdf.
- Université du Québec (2022, 29 janvier). *Guide de communication inclusive : Pour des communications qui mobilisent, transforment et ont du style !* https://www.uquebec.ca/reseau/fr/system/files/documents/edi/guide-communication-inclusive_uq-2021.pdf.

Towards Gender-Inclusive Communication in French in the Field of Occupational Therapy



Christina Lamontagne



Nathalie Cyr



Claire-Jehanne Dubouloz Wilner



Josée Séguin

In a Canadian context, official communication is often written simultaneously in English and French. Traditionally in the French language, the generic masculine denoted “a de facto universality, even a certain neutrality, but this is no longer the case” (Université de Montréal, 2019, p. 3). Some research shows that the generic masculine implies cognitive bias and reinforces gender stereotypes (e.g., Gygax et al., 2019). “[T]he Translation Bureau therefore recommends eliminating references to gender in correspondence whenever possible” when writing to individuals whose gender is unknown, nonbinary individuals and/or a diverse group of people (Government of Canada, 2021). “One in 300 people in Canada aged 15 and older are transgender or non-binary” (Statistics Canada, 2022). It is therefore important to move toward gender-inclusive communication in French to combat the implicit biases of sexism and transphobia.

In this editorial, we will explore the importance of gender-inclusive communication in French in the field of occupational therapy, the implications for translation, and the use of epicene (gender-neutral) formulations in occupational therapy, as experienced by peer reviewers of the book *Promoting Occupational Participation: Collaborative Relationship-Focused Occupational Therapy* (Egan & Restall, 2022). We will use the term *gender-inclusive communication* to mean written, oral, and visual communication (e.g., Corporation de développement économique communautaire [CDEC] de Québec, 2020; Université du Québec, 2022). To illustrate the differences, Table 1 shows common syntactic structures in French grammar and practical examples in occupational therapy of the French translation of the term “student occupational therapists.”

Importance of Gender-Inclusive Communication in French in Occupational Therapy

The *Competencies for Occupational Therapists in Canada* (Association of Canadian Occupational Therapy Regulatory Organizations [ACOTRO] et al., 2021) notes that occupational therapists should “[a]djust to power imbalances that affect relationships and communication” (p. 12) and “[p]romote *anti-oppressive behaviour* and *culturally safer*, inclusive relationships” (p. 13).

In addition, a new position statement on equity and justice is being developed by the Canadian Association of Occupational Therapists (CAOT), the Association of Canadian Occupational Therapy University Programs (ACOTUP), ACOTRO, the Alliance of Canadian Occupational Therapy Professional Associations (ACOTPA) and the Canadian Occupational Therapy Foundation (COTF; CAOT et al., 2022). The purpose of this position statement is “[t]o name and redress the systemic and intertwined oppressions that lead to inequities across health, social, and economic systems as they relate to and can be actioned

Table 1.
Examples of Syntactic Structures.

Syntactic structure (Université de Montreal, 2019)	Examples
Generic masculine Pairing	Étudiants en ergothérapie Étudiants et étudiantes en ergothérapie
Truncated form	Étudiant(e)s en ergothérapie Étudiant.e.s en ergothérapie
Epicene (gender neutral) formulation	Personnes étudiantes en ergothérapie

by the Canadian occupational therapy community” (CAOT et al., 2022). The draft of this position statement includes the development of guidelines for inclusive and non-normative language.

In developing the recent English-language book *Promoting Occupational Participation: Collaborative Relationship-Focused Occupational Therapy*, co-editors Egan and Restall (2022) and the team of authors consciously chose affirming and anti-oppressive language. As peer reviewers of the French version of the book, the team ensured that the French translation also reflected gender-inclusive language. When the generic masculine or a pairing was used, a suggestion for epicene reformulation was discussed and, when possible, incorporated into the translated text. However, epicene rewording did not always convey the original idea and sometimes made the text too cumbersome. In addition, the National French Consultation Group discussed and proposed the translation of key occupational therapy terms.

Implications for Translation

French translation of text written in English involves additional nuances as “the English language is structurally less gendered than the French one” (Philippe, 2019, p. 273). To date, most free online translation tools use the grammatical rule of generic masculine and do not suggest rephrasing for gender-inclusive communication. Ideally, epicene formulation should be used from the start, rather than revising text written in the generic masculine (Delisle & Fiola, 2013). When sending a text for translation [English to French], the gender of the individuals mentioned should be included (United Nations, 2018) so that the appropriate grammatical gender can be used if epicene formulation is not possible. For example, if the text mentions “an occupational therapist assistant,” it would be best to indicate the pronoun and conjugation preference of that person to know whether the French would be *un assistant de l’ergothérapeute* or *une assistante de l’ergothérapeute*. If the context refers to the role more generally, it would be better to use the pairing, for example *une assistante ou un assistant de l’ergothérapeute* or *une assistante ou un assistant de l’ergothérapeute*.

The epicene terms and sentence structure in French create a stylistically inadequate writing style when translated into English. For example, as shown in Table 1, a literal translation of *personne étudiante* would be “student person” (instead of “student”). As a result, gender-inclusive communication in French can sometimes be more cumbersome, and often longer, than in English.

How to Use Epicene Formulation in the Field of Occupational Therapy

Dupuis Brouillette et al. (2021) suggest three avenues for gender-inclusive communication: word choice, word agreement, and sentence rephrasing. This structure is used to provide you with concrete examples of epicene formulation in the field of occupational therapy.

Word Choice

Word choice involves selecting epicene terms whenever possible. *Ergothérapeute* is already an epicene noun, meaning that the noun does not agree differently in the masculine compared to the feminine form. The Office québécois de la langue française offers a list of epicene terms (Government of Quebec, 2019), such as the use of *camarade* (instead of *ami, amie*), *chef* (instead of *dirigeant, dirigeante*), and *membre du personnel* (instead of *travailleur, travailleuse*). It is important to note that this list is not specifically from the field of occupational therapy and caution should be exercised in its use. For example, this list suggests the use of *spécialiste* instead of *professionnel, professionnelle* (Government of Quebec, 2019); however, the use of the term *spécialiste* is not permitted by Canadian occupational therapy regulatory bodies (e.g., College of Occupational Therapists of Ontario, 2017; Ordre des ergothérapeutes du Québec, 2017). The term “health professional” in *Promoting Occupational Participation: Collaborative Relationship-Focused Occupational Therapy* (Egan & Restall, 2022) has been translated as *prestataire de soins de santé*. An update to the CAOT lexicon (CAOT, 2022) provides readers with suggestions for epicene terms.

Word Agreement

Dupuis Brouillette et al. (2021) describe the agreement of adjectives and verbs and suggest choosing an adjective or verb that remains invariable, for example *apte* (instead of *compétent, compétente*). It is beneficial to go further and consider the articles as well. For example, readers are asked to consider whether *l’ergothérapeute* or *des ergothérapeutes* could replace *une ou un ergothérapeute*.

Sentence Rephrasing

Sometimes it is necessary to rephrase the sentence because the choice of nouns, adjectives, verbs, and articles is inadequate for epicene formulation. While reviewing the book, sentence rephrasing was often the biggest challenge. Three types of rephrasing were helpful:

- replacing an adjective with a noun: *faire preuve de créativité* (instead of *être créatif ou créative*), *avoir une expertise* (instead of *être expert ou experte*);
- using the active voice: *on encourage les ergothérapeutes* (instead of *les ergothérapeutes sont encouragés et encouragées*); and
- replacing a title with a collective noun: *de la direction* (instead of *du directeur ou de la directrice*)

Conclusion

The presence of epicene formulation in the field of occupational therapy in Canada is very recent. Initial exposure to [French] epicene formulation may cause slower reading, but we hope that the readers will become accustomed to it and that communication will return to its usual rhythm, as described by Gyga and Gesto (2017).

This editorial provides several concrete examples of epicene formulation in the field of occupational therapy. All members of the occupational therapy profession, whether in clinical practice, education, research, professional organizations, or government, are encouraged to reflect on their word choices and the potential biases implied. Several resources are available, including the CAOT Lexicon (CAOT, 2022), to help make communication in French more gender inclusive.

Christina Lamontagne, OT Reg. (Ont.)
Professional Development Manager, Canadian Association of Occupational Therapists, Ontario, Canada

Nathalie Cyr, B.Sc. Ergothérapie, erg.
Occupational Therapist and Fieldwork Placement Supervisor
CISSS de l'Outaouais, Hôpital de Gatineau, Québec, Canada

Claire-Jehanne Dubouloz Wilner, PhD, FCAOT
Professor Emeritus, University of Ottawa, Ontario, Canada

Josée Séguin, OT Reg. (Ont.)
Director of Knowledge Translation Programs, Canadian Association of Occupational Therapists, Ontario, Canada

Acknowledgements

We would like to thank Mary Egan, Gayle Restall, and the National French Consultation Group for their collaboration during the revision process of the book in French (Egan & Restall, 2022).

References

- Association of Canadian Occupational Therapy Regulatory Organizations, Association of Canadian Occupational Therapy University Programs, & Canadian Association of Occupational Therapists (2021). *Competencies for Occupational Therapists in Canada/ Référentiel de compétences pour les ergothérapeutes au Canada*. <https://acotro-acore.org/wp-content/uploads/2021/11/OT-Competency-Documents-EN-web.pdf>.
- Canadian Association of Occupational Therapists (2022). *CAOT Lexicon*. <https://www.caot.ca/site/pd/lexicon?nav=sidebar>.
- Canadian Association of Occupational Therapists, Association of Canadian Occupational Therapy University Programs, Association of Canadian Occupational Therapy Regulatory Organizations, Alliance of Canadian Occupational Therapy Professional Associations, & Canadian Occupational Therapy Foundation (2022). *Towards justice: Equity and accountability in occupational therapy (National joint position statement)* [Manuscript in preparation].
- College of Occupational Therapists of Ontario (2017, November 15). *Standards for use of title*. <https://www.coto.org/docs/default-source/default-document-library/standards-for-use-of-title-2017.pdf>.
- Corporation de développement économique communautaire de Québec (2020). *Communication inclusive : mode d'emploi*. <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/4159841>.
- Delisle, J., & Fiola, M. A. (2013). *La traduction raisonnée: manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (3e éd.). Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dupuis Brouillette, M., St-Jean, C., & Nunès, K. (2021). Rédaction épïcène et écriture inclusive (Éditorial). *Revue Canadienne des Jeunes Chercheurs en Éducation*, 12(1), 1–5.
- Egan, M., & Restall, G. (2022). *Promoting occupational participation: Collaborative relationship-focused occupational therapy*. Canadian Association of Occupational Therapists.
- Gouvernement du Québec (2019, 5 Novembre). Liste de termes épïcènes ou neutres. *Office québécois de la langue française*. https://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=5465.
- Government of Canada (2021, December 1). *Gender-inclusive writing: correspondence (Linguistic recommendation from the Translation Bureau)*. <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/writing-tips-plus/gender-inclusive-writing-correspondence>.
- Gygax, P., & Gesto, N. (2007). Féminisation et lourdeur de texte. *L'Année Psychologique*, 107(2), 239–255. https://www.persee.fr/doc/psy_0003-5033_2007_num_107_2_30996. doi:10.4074/S0003503307002059
- Gygax, P. M., Schoenhals, L., Lévy, A., Luethold, P., & Gabriel, U. (2019). Exploring the onset of a male-biased interpretation of masculine generics among French speaking kindergarten children. *Frontiers in Psychology*, 10, 1225. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.01225>
- Ordre des ergothérapeutes du Québec (2017, 24 mai). *Tenue des dossiers en ergothérapie*. <https://www.oeq.org/publications/documents-professionnels/la-tenue-des-dossiers-en-ergotherapie/23-identification-signature-et-titre.html>.
- Philippe, I. (2019). Sex, gender, and writing, or from masculine and feminine to epicene. *Cliniques Méditerranéennes*, 100(2), 273–287. <https://doi.org/10.3917/cm.100.0273>
- Statistics Canada (2022, April 27). *Canada is the first country to provide census data on transgender and non-binary people*. <https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/220427/dq220427b-eng.htm>.
- United Nations (2018, August 3). *Guidelines for gender-inclusive language in English*. <https://www.un.org/en/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>.
- Université de Montréal (2019, Novembre). Inclusion: Guide d'écriture pour toutes et tous. *Bureau de valorisation de la langue française et de la Francophonie*. https://francais.umontreal.ca/fileadmin/francophonie/documents/Guide_de_redaction_inclusive/UdeM_Guide-ecriture-inclusive.pdf.
- Université du Québec (2022, 29 Janvier). *Guide de communication inclusive : Pour des communications qui mobilisent, transforment et ont du style !* https://www.quebec.ca/reseau/fr/system/files/documents/edi/guide-communication-inclusive_uq-2021.pdf.